

明治初期

日语汉字词研究

——以《明六杂志》(1874-1875)为中心——

邵艳红 著



南开大学出版社

明治初期日语汉字词研究

——以《明六杂志》（1874—1875）为中心

邵艳红 著

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

明治初期日语汉字词研究：以《明六杂志》(1874～1875)为中心 / 邵艳红著. —天津：南开大学出版社，2011.1

ISBN 978-7-310-03616-5

I. ①明… II. ①邵… III. ①日语—汉字—研究—明治时代 IV. ①H362

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 249351 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：肖占鹏

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 8.5 印张 2 插页 240 千字

定价：20.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

序 一

李运博

邵艳红博士是在 2009 年来到天津外国语大学工作的，这么短的时间，就有论著付梓，确实是可喜可贺。由于我们的研究方向基本相同，自她来校任教后就加入到由我主持的国家社科基金项目《中日两国词汇交流史》（课题编号：08BYY076）研究团队中，因此在录用她的时候，与其说是我为学校能够引进一名优秀的青年骨干人才而感到激动和兴奋，不如说是为我能够遇到科研工作上的一位战友和知音感到无比庆幸。

众所周知，中日两国在长达两千多年的交流中始终是以文化的交流为主线的。日本明治维新（1868）之前，中国始终处于文化输出者的地位，对日本社会产生了深远的影响，特别是当时使用的汉字词汇几乎都是从中国传入日本的。明治维新后，随着日本在经济、军事、政治上的日益崛起，这种文化交流的格局发生了很大变化。日本在使用和翻译西方的文献时使用汉字创造出大量的新词，这些新词通过在日本学习或生活的中国人的使用被传播到了中国。这些新词不仅对汉语文章体裁的变化产生了巨大影响，而且还成为现代汉语外来词的一个主要源泉，丰富了近代汉语词汇，这就是所谓的“日语借词”。同时，由于汉字是构成中日两国词汇的主要元素，因此在词汇交流的过程中，并非是单向的，也存在着中国近代创造的汉字词（如木乃伊等）传播到日本的现象，还存在着有的汉字词尽管是由中国人创造的，但问世后并未得到普及，反而是在日本得到了广泛的传播、使用，最后通过留日中国人的努力，又返回到中国，作为现代汉语的常用词汇（如法律等）得到广泛使用。可见，近代以来，中日两国在汉字词方面的交

流与互通互融既简单又复杂，在世界文化交流史上也是一种非常独特的文化现象。

目前，大量的汉语被传播到日本，现代汉语中存在着大量的日语借词，这一客观现象已广为人知。这种情况是何时、通过何种渠道形成的？数量有多少？其融入的过程是怎样的？发生了哪些文化现象？对中日两国的社会发展及两国关系的形成产生了怎样的影响？对这些问题进行科学的考察具有重要的理论与现实意义。

但是，我们要想理清汉语中有多少日语借词，日语借词通过何种方式传入中国，首先应该弄清楚明治初期的日本人是如何使用汉字词，如何创造了大量的新汉字词的。因此，调查明治初期的汉字词使用状况以及新造汉字词的数量和构词方法是当前中日汉字词汇交流研究领域面临的一个重要课题。特别是该研究领域的先行研究基本上多偏重于概括性研究，或者是关于个别新名词和译词的语志研究，在有关明治初期汉字词的具体使用状态、构词方法、新造汉字词的形成过程，构词方式等方面的描述性研究还很薄弱。

邵艳红博士采用柔性分析原则，以日本最初的启蒙杂志《明六杂志》(1874-1875)为主要研究资料，综合运用通时比较法，对杂志中出现的汉字词进行了穷尽性研究，分析了其使用特点、词性特征、构词特征，使我们得以第一次有机会窥见《明六杂志》中“旧有词”与“新造词”的全貌，发现了其中新造汉字词和翻译词较多的现象，并欣喜地了解到，在日本明治初期的论说类文章中，处处可见中文的影响。论述简洁准确、研究方法先进、层次清晰，显示了作者具有较高的科研能力。

邵艳红博士在著述中明确指出，在《明六杂志》中出现的新造汉字词和翻译词较多的现象是与当时的时代背景及其创刊目的相一致的，而且其中有一部分新造汉字词还流传到了中国。可以看出，《明六杂志》在研究中日两国词汇交流史方面具有重要的意义。这部著作不仅可以作为国家社科基金项目《中日两国词汇交流史》的一项研究成果，而且后续的研究成果也值得期待。

二〇一一年元月

序 二

朱京伟

邵艳红的《明治初期日语汉字词研究》终于出版了，这是她多年来倾注全力的学术成果，作为学位论文的指导教师，我在此向她表示祝贺。

众所周知，除了汉语之外，日语是至今仍在大量使用汉字和汉字词的唯一外语。历史上，日本从我国输入了以汉字文化为代表的诸多文明，这一过程持续了上千年。但近代以后，随着中国封建王朝的衰败，不断谋求发展的日本人开始把眼光转向欧洲，遂有“兰学”的兴起和明治维新后大行其道的“脱亚入欧”。日本的国力因此而逐渐强盛，把积重难返的满清帝国远远地抛在了后边。

在语言文化方面，明治时期的日本知识人士普遍具有汉学素养，行文多用日本式汉文，需要造词时也顺理成章地使用汉字。日本人在明治时期创造与使用的大量汉字词，不仅成为现代日语词汇的重要组成部分，而且在经历 20 世纪初中国人的留日高潮之后，有许多通过书面翻译等路径被照搬进了汉语，也对现代汉语的词汇产生了直接影响。为了弄清明治以后日造新词的来龙去脉，中日学者都很看重对日本幕末和明治时期各种文献资料的研究，当时的名家文集、报刊杂志、辞书教本等都有可能成为论证新词产生的第一手资料。邵艳红在本书中的考察对象《明六杂志》，即是明治初年由一些名人志士主笔的人文类的重要杂志之一。

日本学界对《明六杂志》在思想史、政治史方面的地位早有论述，但把它作为反映当时词语状况的原始资料而加以研究的先例却并不多见。邵艳红率先对《明六杂志》全本中的词语作了穷尽性的梳理和分

析，使我们第一次有机会窥见《明六杂志》中旧有词与新造词的全貌。通过她层次清晰、提纲挈领的论述，我们可以了解到明治初年日语汉字词的主要特征。本论文的意义并不限于《明六杂志》中的汉字词本身，在此基础上，才能进一步对明治初年以后的日语汉字词作更深入的研究。可以预见，本论文必将成为从事中日词汇交流史研究时的必备必读之作。

欣喜之余，给我印象最深的是邵艳红那种执着专注、处之泰然的性情。短短三年之中，她不单写出了论文，拿到了学位，还经历了怀孕、生女、哺育的全过程。别人觉得难以办到的事，她却三步并两步地闯了过来。不过，别以为她轻松，在此背后她要付出多少努力，咽下多少辛苦！

最后，我最希望这本专著的出版，能鼓起她的信心，引领她踏上更长远的学术之路。

二〇一一年元月

前 言

明治初期对于现代日语的发展来说是一个非常重要的时期。可以说现代日语的大部分汉字词都形成于此时期。有关幕府末期到明治初期的日语汉字词研究,日本方面起步很早,以山田孝雄、森冈健二、佐藤喜代治、佐藤亨、飞田良文为代表的日本学者均有不少研究成果问世,为近代日语汉字词的研究指明了方向,提供了理论基础和研究方法。但是先行研究基本上偏重于概括性研究,或者是关于个别新造汉字词和译词的语志研究。有关明治初期日语汉字词的具体使用状态、构词方法、新造汉字词的固定和形成等方面的描述性研究还很薄弱。笔者以《明六杂志》(1874—1875)为具体研究资料,希望能填补这方面的空白。

《明六杂志》作为日本最初的启蒙性综合性学术杂志,是日本明六社的机关杂志,无论是其内容,还是对学术用语普及所做的贡献,该杂志在各方面都是很有价值的资料。其撰稿人为当时日本一流的启蒙学者或思想家、教育家,有西周、福泽谕吉、中村正直、加藤弘之等。从1874年3月到1875年11月,该杂志共发行了43期。每期刊登2到6篇的论文、翻译作品等。每期发行3500部左右,并被当时的各种媒体竞相转载,影响范围广泛,在一定程度上能反映当时的客观语言现实。杂志刊登的作品绝大部分为汉字和片假名的混合文,内容上涉及宗教、文字改革、教育论、男女平等、经济金融等各个方面。作为明治初期不同撰稿人执笔的杂志,杂志的用词要比一般的个人专著更能全面客观地反映那个时代的语言特征。

但是有关《明六杂志》的语言学方面的研究还刚刚起步。先行研究还停留在对《明六杂志》个别日语汉字词的利用上,没有对其进行全面性的分析。笔者立足于《明六杂志》原文,参考《明六杂志词汇

总索引》，设定较为客观的标准重新进行了汉字词的抽出，对杂志中出现的汉字词进行穷尽性研究，分析其汉字词的数量构成、词性特征、构词特征等。本研究的重点有以下几项。

（一）《明六杂志》中大量使用一字词的原因，一字词和二字词、三字词的影响关系，一字词和现代日语的关系。

（二）《明六杂志》中二字词的使用特征，其中的翻译词是采用何种方式固定下来，并被现代日语所继承的。

（三）《明六杂志》中具体有多少新造汉字词，其分类和构词特征以及对现代日语和现代汉语的影响。

（四）《明六杂志》的二字词和现代日语的汉字词相比较，词性方面有何特征。

（五）《明六杂志》的三字词的构词特点、词性特点，三字词的形成过程。

（六）《明六杂志》的四字词使用特征、词性特征、构词特点。明治初期四字词和现代日语四字词的不同点。

本研究主要运用如下研究方法：采用柔性分析原则处理实际问题；具体问题具体分析，尊重语言资料的客观使用状态；综合运用通时比较法，从造词方式、词性特征等方面对《明六杂志》的汉字词和现代日语的汉字词进行比较分析，揭示明治初期日语汉字词的特点；穷尽统计，定量分析。穷尽性分析是一种比较客观，较为科学的研究方法。笔者对文本里的汉字词进行了穷尽性分析，保证了结论的可靠性。

本研究的主要研究成果和结论有如下几点：

（一）通过对一字词的考察，笔者总结出了一字词的词性特征，在明治初期多用的原因，以及在现代日语中逐渐被淘汰的原因，主要可以概括为汉文训读法的影响，拆分二字词、三字词及多字词不发达、修辞习惯等几点。笔者从中发现了一字词和二字词的“由合到分，又由分到合”的发展规律。一字词和三字词也存有复杂的影响关系，用大量例证证实了明治初期正处于汉字由词向构词要素发展的阶段。

（二）通过对二字词的考察，笔者总结出了作为翻译词出现的二

字词的各类形式，翻译词的确定手段，还提出了新造汉字的判别标准，摘出了《明六杂志》中出现的所有新造汉字词，并分析了其造词方法。在资料篇中列出所有的新造汉字词，为其他研究人员提供方便。此外还专门分章考察了动词性、形容动词性的二字词，明确了明治初期日语汉字词的词性特征、和现代日语的关联等。

（三）对于三字词，笔者分析了其构词方式、和现代日语的不同点。还着重分析了三字词的形成过程。从《明六杂志》的三字词中，我们可以看得到新旧词缀的竞争，新概念的未形成状态。关于固定的三字词的先行研究很多，但是研究三字词未形成阶段的论文还不多见。

（四）对于四字词，笔者采用柔性认定标准，抽出了大量的考察对象，客观分析了其构词特征和词性特征。通过和现代日语「四字漢語」的比较，总结出了明治初期的使用特点。在《明六杂志》时代，「四字漢語」还经常被当做动词或者形容动词使用。

综合全书，笔者概括出了明治初期汉字片假名混合文体的汉字词的使用特点：明治初期，日语汉字词的语法功能比现代日语丰富，构词方式自由，主要表现为词性上兼类现象多、一词多义、自他两用的动词多等几点；其次，新造汉字词和带有注释（或原词）的翻译词多，这一点和《明六杂志》的时代背景及其创刊目的相一致。此外，明治初期的论说类文章中，还处处可见中文对日语的影响。这一点，也通过笔者的研究得到了证实。

由于能力和时间的限制，本书有些观点尚欠成熟，有不少问题未能深入探讨，遗留的课题也很多。恳请各位专家读者批评指正。

编者

二〇一一年元月

凡 例

- 一、原文の引用は主に『復刻版明六雑誌』（1998、大空社刊）を利用し、『復刻版 明六雑誌』（1978、立体社）によって校合を加えた。
- 二、『明六雑誌』は元来漢字片仮名交じり文（ただし、第8号の第六篇は漢字ひらがな交じり文）である。例文引用の場合はそのままに従ったが、漢字を適宜現在通行の字体に改めた。
- 三、変体仮名・宛字・合字・略字・重字なども適宜仮名に改めた。
- 四、原文が縦書きで、振り仮名が付してある場合、振り仮名が右側にある場合は、当該語の上に記した。また、振り仮名が左側についている場合は、当該語の次に＜ ＞にいれて注で示す。
- 五、重点語例と間違いないよう、原文に傍線が付してある場合、一切削除したが、「」（ ） 書きの場合は、それらの記号をそのまま用いた。
- 六、原文に読点がある場合はそれを尊重する。ない場合は原文に従い、句読点を付しない。
- 七、明治時代では濁点の表記や、「ツ」と「ッ」、「ヨ」と「ョ」、「ユ」と「ュ」、「ヤ」と「ャ」の表記は必ずしも厳密ではないが、原文のままとしたがる。
- 八、本文中には、今日の視点から見ると不適切と思われる表現もあるが、歴史資料としての性格にかんがみ、基本的に原文を尊重する。
- 九、引用した例文は、原文での位置をそれぞれ数字で表す。例、（1・2・ウ・3）の場合、『明六雑誌』1号第2ページ裏側3行目をあらわす。（12・1・オ・8）は『明六雑誌』12号第一ページの表

側 8 行目をあらわす。例文の番号は章ごとに数字記号を付く。

十、用例使用者の省略については次の通りである。

西周一西周

津田真道—津田

阪谷素—阪谷

杉亨二—杉

中村正直—中村

西村茂樹—西村

森有礼—森

神田孝平—神田

加藤弘之一—加藤

箕作麟祥—箕作

福沢諭吉—福沢

柏原孝章—柏原

清水卯三郎—清水

津田仙—津仙

柴田昌吉—柴田

箕作秋坪—秋坪

十一、論説には、各号ごとに通し番号を付した。筆者が論説を引照する際には、例えば第三号の第一論説「開化第一話」の場合、3-1 のように略記する。

十二、表は章ごとに数字記号をつける。例えば、表 1-1 は第一章の表 1 を示し、表 2-1 は第二章の表 1 を示す。

目 次

序 章 研究資料の紹介及び先行研究.....	1
第一節 研究資料の紹介.....	1
1.1 『明六雑誌』の書誌情報.....	2
1.2 『明六雑誌』の特徴.....	4
1.3 『明六雑誌』の執筆者たち.....	5
1.4 『明六雑誌語彙総索引』.....	9
第二節 明治漢語についての研究.....	12
2.1 森岡健二（1969 初版、1991 改訂）.....	13
2.2 佐藤亨（1986）.....	15
2.3 沈国威（1994）.....	16
2.4 陳力衛（2001）.....	17
2.5 その他の研究.....	18
第三節 主な概念について.....	19
3.1 漢語.....	19
3.2 和製漢語及び新漢語.....	20
第四節 研究の目的及び研究の方法.....	22
4.1 研究の目的.....	22
4.2 研究の方法.....	23
第五節 本研究の構成.....	24
第一章 『明六雑誌』における一字漢語.....	26
第一節 先行研究について.....	26
第二節 一字漢語の抽出と概観.....	28
2.1 一字漢語の抽出.....	28
2.2 一字漢語の量的特徴.....	29

2.3 一字漢語の使用特徴.....	31
第三節 一字漢語の品詞特徴.....	34
3.1 名詞性の一字漢語.....	35
3.2 サ変動詞性の一字漢語.....	35
3.3 形容動詞性の一字漢語.....	36
3.4 副詞性の一字漢語.....	37
第四節 一字漢語と現代日本語との関連.....	38
4.1 生き残った一字サ変動詞の特徴.....	40
4.2 廃語になった一字サ変動詞の特徴.....	41
第五節 一字漢語の多用される原因.....	42
5.1 中国語の影響.....	42
5.2 二字漢語の分割.....	43
5.3 三字漢語や多字漢語の未発達.....	44
5.4 修辞上の習慣.....	45
第六節 一字漢語に関するまとめ.....	47
第二章 『明六雑誌』における二字漢語の概観	49
第一節 先行研究.....	49
1.1 森本千香子 (1986).....	49
1.2 高野繁男 (2004).....	51
第二節 二字漢語の抽出.....	53
2.1 語種認定の違い.....	54
2.2 語の区切り方.....	55
2.3 異体字表記のある漢語.....	58
2.4 掲載文の見出し.....	59
2.5 元号や人名.....	59
第三節 二字漢語の量的特徴及び使用概観.....	60
3.1 二字漢語の量的特徴.....	60
3.2 二字漢語の品詞特徴.....	61
3.3 二字漢語の使用特徴.....	62
第四節 翻訳語としての二字漢語.....	66

4.1	音訳語の言い方について.....	67
4.2	音訳語の前にある二字漢語（異なり 7 語）.....	68
4.3	音訳語の後ろにある二字漢語（異なり 43 語）.....	69
4.4	音訳語のルビが付いた二字漢語（異なり 76 語）.....	70
4.5	音訳語と翻訳語に対する使用者の態度.....	74
4.6	翻訳語と現代日本語の関係.....	78
第五節	本章のまとめ.....	79
第三章	新漢語としての二字漢語.....	81
第一節	新漢語の判断基準.....	81
1.1	分類の手順.....	81
1.2	分類についての説明.....	84
1.3	『明六雑誌』の執筆者と新漢語.....	93
第二節	新漢語の造語パターン.....	95
2.1	古語の再生・転用.....	95
2.2	長大語の短縮による造語.....	97
2.3	中国語の借用.....	98
2.4	新造語.....	100
第三節	新漢語と現代日本語との関連.....	103
第四節	新漢語に関するまとめ.....	106
第四章	サ変動詞の二字漢語.....	108
第一節	サ変動詞の使用状況.....	108
第二節	サ変動詞の品詞的特徴.....	110
2.1	動詞の用法だけを持つ語（34 語）.....	110
2.2	動詞兼名詞の用法を持つ語（189 語）.....	111
2.3	動詞兼形容動詞/副詞の用法を持つ語（18 語）.....	112
2.4	サ変動詞と現代日本語との関連.....	114
第三節	サ変動詞の活用的特徴.....	117
3.1	サ変動詞の活用形態.....	117
3.2	サ変動詞の連体修飾.....	119
3.3	B タイプの使用された原因.....	128

第四節 二字サ変動詞に関するまとめ.....	129
第五章 形容動詞の二字漢語	131
第一節 形容動詞の抽出基準及び使用量.....	132
第二節 形容動詞の品詞的特徴.....	134
2.1 形容動詞と名詞との関わり.....	134
2.2 形容動詞と動詞の関わり.....	135
2.3 形容動詞と副詞との関わり.....	136
第三節 形容動詞の活用変化.....	137
3.1 ナリ活用の形容動詞 (217 語)	137
3.2 タリ活用の形容動詞 (33 語)	141
3.3 ナリ・タリ活用両用の形容動詞 (14 語)	142
3.4 「～ノ」型の形容動詞 (105 語)	143
第四節 形容動詞と現代日本語との関わり.....	145
4.1 現代日本語に継承された語 (194 語)	145
4.2 品詞が変わった語 (52 語)	146
4.3 廃語になった語 (121 語)	147
第五節 漢語形容動詞に関するまとめ.....	149
第六章 『明六雑誌』における三字漢語	151
第一節 先行研究	151
1.1 野村雅昭 (1974 a)	151
1.2 楊愛姣 (2005)	152
第二節 三字漢語の抽出.....	153
第三節 三字漢語の使用状況.....	156
第四節 三字漢語の語構成的特徴.....	158
4.1 A 類 (□□+□パターン) の語	159
4.2 B 類 (□+□□パターン) の語	163
4.3 C 類 (C1 類: □・□+□パターン、 C2 類: □+□・□パターン) の語.....	164
4.4 D 類 (□不□パターン) の語	164
4.5 E 類 (□+□+□及び□□□パターン) の語	165

4.6	三字漢語の形成のあゆみ.....	165
第五節	三字漢語の品詞的特徴.....	169
5.1	名詞性の三字漢語.....	169
5.2	形容動詞性の三字漢語.....	170
5.3	サ変動詞性の三字漢語.....	171
第六節	現代日本語との比較.....	172
第七節	三字漢語に関するまとめ.....	174
第七章	『明六雑誌』の四字漢語について.....	176
第一節	先行研究.....	176
第二節	四字漢語の抽出.....	178
第三節	四字漢語の使用状況.....	183
第四節	四字漢語の語構造特徴.....	185
4.1	A類の四字漢語について.....	186
4.2	A類四字漢語の内部関係.....	187
4.3	A類以外の四字漢語.....	191
4.4	中国語の影響を受けた四字漢語.....	192
4.5	新概念の翻訳によって生成した四字漢語.....	194
第五節	四字漢語の品詞特徴.....	196
5.1	名詞性の四字漢語.....	196
5.2	形容動詞性の四字漢語.....	197
5.3	動詞性の四字漢語.....	198
5.4	副詞性の四字漢語.....	199
第六節	現代日本語との比較.....	200
第七節	四字漢語に関するまとめ.....	201
第八章	『明六雑誌』の多字漢語.....	203
第一節	掲載文の見出しに見える多字漢語.....	203
第二節	本文に見える多字漢語.....	206
第三節	多字漢語の構成パターン.....	208
第四節	多字漢語の造語パターン.....	209
第五節	多字漢語に関するまとめ.....	211